

# Chapter 9

# 英语修辞格及翻译

张荷瑶



# 修辞格 ( figures of speech ) 的分类

- 1.音韵修辞格
- 2.词义修辞格
- 3.句式修辞格



# 1. 音韵修辞格

- 音韵修辞格就是利用词语的语音特点创造出来的修辞手法
- 音韵修辞格主要包括onomatopoeia, alliteration和assonance



# 1. 音韵修辞格

- 1.1 Onomatopoeia
- 是模仿事物发出的声响的修辞手法
- 与汉语的拟声辞格完全相同



# 1. 音韵修辞格

- 1.1 Onomatopoeia
- Example 1
- The cart rattled down the street.
- 二轮马车发着嘎嘎声沿街驶过。



# 1. 音韵修辞格

- 1.2 Alliteration

- 是在一个词组、句子或一系列诗行中，出现两个以上彼此靠近的词，其开音的音节（或其他重读音节）具有同样的字母或读音
- 与汉语的双声相似（双声：汉语中两个或多个音节，声母相同，不是辞格）



# 1. 音韵修辞格

- 1.2 Alliteration
- Example 2
- His **g**reat **g**aunt **f**igure **f**illed the cabin door.
- 他高大枯瘦的身影塞满了木板小屋的门。



# 1. 音韵修辞格

- 1.3 Assonance 谐音
- 是在一句话或一系列诗行中有两个或更多的词具有相同的元音（重读音节）
- 与汉语的叠韵相似



# 1. 音韵修辞格

- 1.3 Assonance

- Example 3

- We are marching backwards to the glorious age of the 16th century when bigots lighted faggots to burn the men who dared to bring any intelligence and enlightenment and culture to the human mind.



# 1. 音韵修辞格

- 1.3 Assonance

- Example 3

- 我们正在大步倒退到光荣的16世纪时代，那时候有偏执狂的人点燃树枝去烧死任何敢于给人类带来智慧、启示和文明的人。



## 2. 词义修辞格

- 词义修辞格指主要借助**语义的联想和语言的变化**等特点创造出来的修辞手法
- 主要包括simile, metaphor, allusion, metonymy, transferred epithet, personification, hyperbole, irony, euphemism, pun, oxymoron, zeugma, contrast等



## 2. 词义修辞格

- 2.1 simile
- 用某一事物或情境来比拟另一个事物或情境
- 本体和喻体均同时出现在句中，在形式上是对应的,比喻词一般是lika, (as)... as等
- 与汉语的“明喻”基本相同



## 2. 词义修辞格

- 2.1 simile

- Example 4

- He was like a cock who thought the sun had risen to hear him crow.

- 他就像是一只公鸡，认为太阳升起是为了听他打鸣。



## 2. 词义修辞格

- 2.2 metaphor
- 把甲事物当乙事物的特点
- 类似汉语中的“隐喻”、“借喻”及“拟物”的格式



## 2. 词义修辞格

- 2.2 metaphor
- Example 5
- Time is **money**.
- 时间就是金钱。（ 隐喻 ）



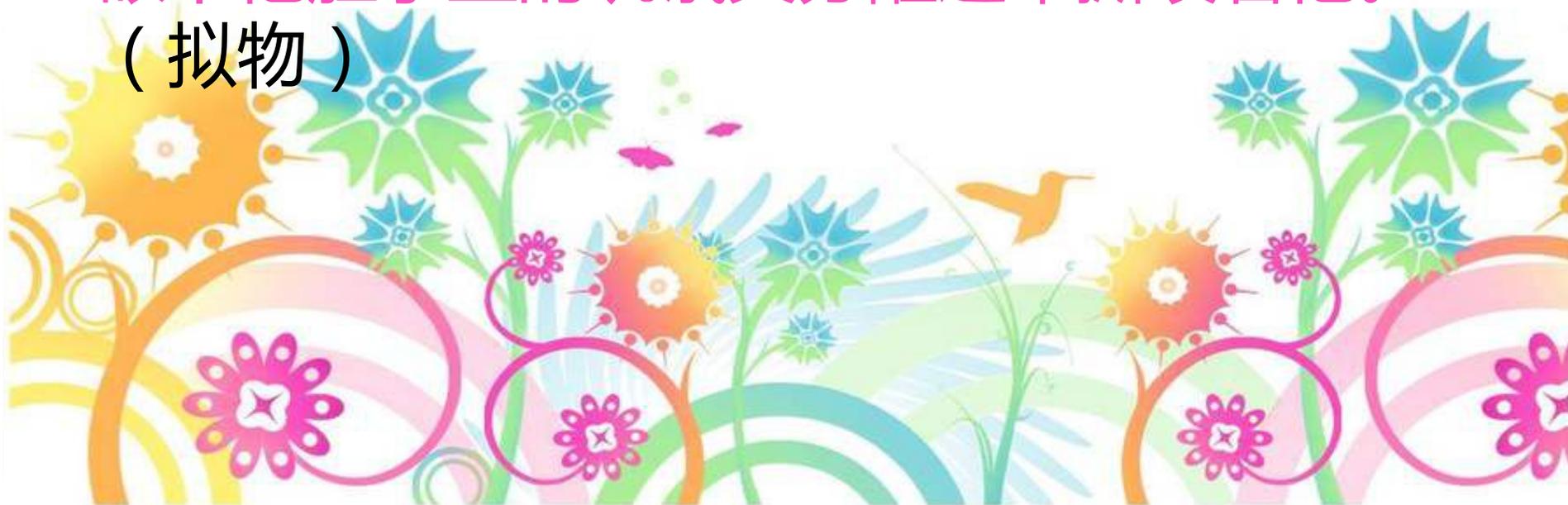
## 2. 词义修辞格

- 2.2 metaphor
- Example 6
- He knew how to work and the citadels would go down before him.
- 他懂得怎么干活，就是城堡也会在他面前倒塌下去。（借喻）



## 2. 词义修辞格

- 2.2 metaphor
- Example 7
- His present hunger awoke and gnawed at him.
- 眼下他肚子上的饥饿又苏醒过来撕咬着他。  
(拟物)



## 2. 词义修辞格

- 2.3 allusion 暗示/提及
- 特点是不注明出处，一般多引用一个关键词或词组，将其糅合在作者的话语中。
- 引用的东西包括典故、谚语、成语、格言或俗语等，大多源出《圣经》故事以及希腊、罗马神话等
- 近似汉语中的“暗引”



## 2. 词义修辞格

- 2.3 allusion

- Example 8

- The spare can of petrol the farmer produced when he found Paul stranded on the moor with his motor-bike, was **manna from heaven** to him.

- 当农夫看到保罗和他的摩托车停在荒野时，便拿出一罐备用汽油。这对保罗来说可真是雪中送炭。



## 2. 词义修辞格

- 2.3 allusion

- Example 9

- The conference began at eight this morning and went on all day until eleven o'clock at night. It was a real **Marathon**.

- 会议从今天早上8点开始，连续开会整整一天，直到晚上11点钟才结束。这真是马拉松式的会议。



## 2. 词义修辞格

- 2.4 metonymy 转喻
- a figure of speech in which a thing or concept is called not by its own name but rather by the name of something associated in meaning with that thing or concept.



## 2. 词义修辞格

- 2.4 metonymy
- Example 10
- His joke set the whole table in a roar.
- 他的笑话引起满座哄堂大笑。



## 2. 词义修辞格

- 2.5 synecdoche 提喻
- can be included in metonymy
- a figure of speech in which a term for a part of something refers to the whole of something, or vice-versa



## 2. 词义修辞格

- 2.5 synecdoche
- Example 11
- Many **hands** make light work.
- 人多好办事。



## 2. 词义修辞格

- 2.6 antonomasia 换喻
- 借用一个具有某些家喻户晓的特点的专有名称, 来代换一个具有共同特征的普通名称; 或者借用一个能体现某一专有名称的特征的普通名称, 来代换该专有名称.



## 2. 词义修辞格

- 2.6 antonomasia
- Example 12
- Some mute inglorious **Shelley** here may rest.
- 某个沉默的、无名诗人也许在此长眠。



## 2. 词义修辞格

- 2.7 transferred epithet 移就/移情
- 把本来应该用于修饰甲事物的定语移去修饰乙事物
- 与汉语中的“移就”基本相似



## 2. 词义修辞格

- 2.7 transferred epithet
- Example 13
- The **indefatigable** bell now sounded for the fourth time.
- 那不知疲倦的钟声如今敲第四遍了。



## 2. 词义修辞格

- 2.8 personification
- 把非人之事物当作人来描写，把本来只适用于人的词语（如动词、形容词、名词或代词）用来描述物，赋予物以人的属性
- 与汉语的“拟人”完全相同



## 2. 词义修辞格

- 2.8 personification
- Example 14
- **The thirsty soil** drank in the rain.
- 干燥的土壤大口大口地喝着雨水。



## 2. 词义修辞格

- 2.9 hyperbole 夸张
- 为了强调而故意夸大事实，抒发强烈的感情，以便给人留下深刻的印象
- 与汉语的“夸张”完全相同



## 2. 词义修辞格

- 2.9 hyperbole
- Example 15
- His terrible story made my blood freeze.
- 听了他那骇人听闻的故事，我的血都快凝固了。



## 2. 词义修辞格

- 2.10 irony

- 英语的irony比汉语的“反语”要广，包括verbal irony, dramatic irony和situational irony

- 三者中只有verbal irony与汉语的“反语”相同，均是正话反说、反话正说，一般都需要借助于特定的上下文和情景才能正确解读。



## 2. 词义修辞格

- 2.10 irony
- Example 16
- It would be a **fine thing** indeed not knowing what time it was in the morning.
- 要是早晨不知道是什么时间那才妙了呢。



## 2. 词义修辞格

- 2.10 irony
- Example 17
- What a great country this is! - They let the paupers go to sleep.
- 这是多么伟大的国家啊！ - 他们竟允许穷人睡觉。



## 2. 词义修辞格

- 2.11 euphemism 委婉语
- 把原来显得粗鲁或令人尴尬的语言用温和、含蓄的表达方式讲出来，或是把话说得幽默一些。



## 2. 词义修辞格

- 2.11 euphemism
- Example 18
- Mary's mother is in a family way.
- 玛丽的母亲有喜了。



## 2. 词义修辞格

- 2.11 euphemism
- Example 19
- John's wife is a **sanitation engineer**.
- 约翰的老婆是城市美容师。



## 2. 词义修辞格

- 2.12 pun
- 用一个词、一句话或一个语言片段同时表达双重意思：表面意思和隐含意思，且以隐含意思为主。
- 与汉语的“双关”相同



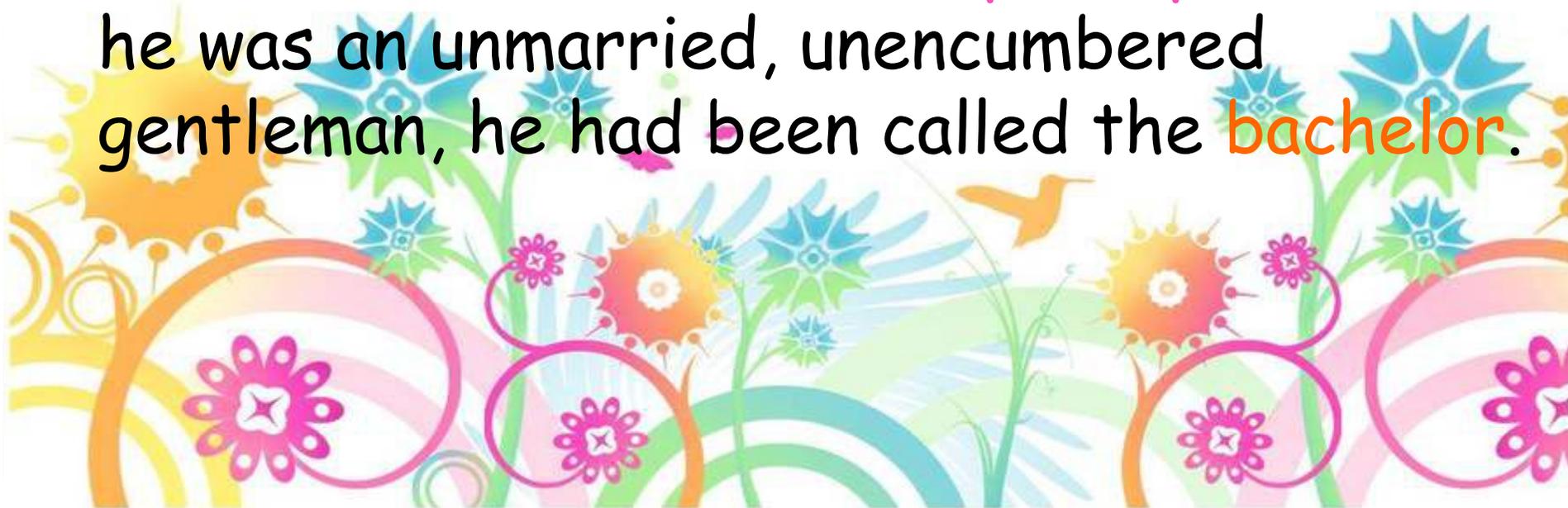
## 2. 词义修辞格

- 2.12 pun
- Example 20
- The wounded captive, an enemy high-ranking officer, **lies** before the doctor.
- 受伤的俘虏是敌人的高级军官，他躺在医生面前——对医生撒谎。



## 2. 词义修辞格

- 2.12 pun
- Example 21
- Perhaps from some vague rumour of his college honours, which had been whispered abroad on his first arrival, perhaps because he was an unmarried, unencumbered gentleman, he had been called the bachelor.



## 2. 词义修辞格

- 2.12 pun
- Example 21
- 也许是因为他初来时大家交头接耳传说他在大学里有过学位，也许是因为他是一位没有结婚无拘无束的绅士，他便被称为“光棍学士”。



## 2. 词义修辞格

- 2.13 oxymoron 矛盾修辞法
- 把一种互相矛盾、互相排斥的概念巧妙地组合在一起，以便相互映衬，突出事物的特点，表达复杂的思想感情和意味深长的哲理



## 2. 词义修辞格

- 2.13 oxymoron
- Example 22
- She looked tall and **splendidly alone**.
- 她个子高高的，好像鹤立鸡群，显得格外俊俏。



## 2. 词义修辞格

- 2.13 oxymoron
- Example 23
- Writing is busy idleness.
- 写作是忙碌的消遣。



## 2. 词义修辞格

- 2.14 zeugma 轭式搭配法
- 用一个词（动词、形容词或介词）与两个以上的名词搭配，两个名词在意义上不相干或第二个名词与动词或形容词等不能构成自然搭配，但却因借助前一个词的正常搭配而被读者接受



## 2. 词义修辞格

- 2.14 zeugma
- Example 24
- She opened the door and her heart to the homeless boy.
- 她向这个无家可归的孩子打开了自己的大门，也敞开了自己的心扉。



## 2. 词义修辞格

- 2.14 zeugma
- Example 25
- Yesterday he had a blue coat and heart.
- 昨天他身着蓝色上衣，心情忧郁。



## 2. 词义修辞格

- 2.15 contrast
- 把两个相反的事物或一件事物的正反两方面放在一起，在比较和衬托之中突出不同事物的矛盾性，以便更加鲜明、全面地表现事物的本质
- 与汉语的“对照”完全相同



## 2. 词义修辞格

- 2.15 contrast
- Example 26
- United we stand, divided we fall.
- 团结则存，分裂则亡。



### 3. 句式修辞格

- 3.1 repetition

- 重复使用同一词语、句子或段落，以此强调某一事物的意义，表达强烈的感情。



### 3. 句式修辞格

- 3.1 repetition
- Example 27
- I have written in bed and written out of it, written day and night.
- 我卧床写，起床写；白天写，晚上也写。



### 3. 句式修辞格

- 3.1 repetition

- Example 28

- **With this faith we will be able to** hew out of the mountain of despair a stone of hope.

**With this faith we will be able to** transform the jangling discords of our nation into a beautiful symphony of brotherhood. **With**

**this faith we will be able to** work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that we will be free one day.

### 3. 句式修辞格

- 3.1 repetition

- Example 28

- 怀着这个信念，我们就能够从绝望的大山中凿出一块希望的磐石。怀着这个信念，我们就能够将我们不和谐的喧嚣之声，变为一首优美的友爱交响曲。怀着这个信念，我们就能够一同工作，一同祈祷，一同斗争，一同入监狱，一同争自由，因为我们知道，终有一天我们将获得自由。



### 3. 句式修辞格

- 3.2 rhetorical question

- 采用明知故问、无疑而问或寓答于问的方式来突出某些观点和思想，以便达到加强语气或加深印象的效果。

- 和汉语的“设问”在格式和修辞作用方面完全相同



### 3. 句式修辞格

- 3.2 rhetorical question

- Example 29

- Can a man be too cruel to his mother's enemy?

- 难道一个人采取行动来对付他母亲的仇人，还会嫌自己太残酷了吗？



### 3. 句式修辞格

- 3.3 antithesis 对偶
- 用平行或对称结构来表现两种相反的意思，使二者互相衬托、鲜明突出
- 与汉语中的“对偶”中的“反对”非常类似



### 3. 句式修辞格

- 3.3 antithesis
- Example 30
- The strong economics have to be kept strong and vigorous at the same time as the weak economics are being strengthened.  
We can all swim well together, but we can also all sink together.



### 3. 句式修辞格

- 3.3 antithesis

- Example 30

- 在贫弱的经济得到加强的同时，强大的经济也必须保持强大而有活力。我们可能一起顺利地破浪前进，我们也可能一起葬身鱼腹。



### 3. 句式修辞格

- 3.4 parallelism

- 用平行的句子或结构，把两个或更多的事物进行比较，借以突出它们的共同点或不同点



### 3. 句式修辞格

- 3.4 parallelism
- Example 31
- He climbed the stairs, took off his clothes, and fell into bed.
- 他爬上楼梯，脱下衣服，便一头倒在床上。



### 3. 句式修辞格

- 3.5 anastrophe(倒装)
- 改变正常的主、谓、宾语序或状语的位置，采用倒装结构，借以承接上文、调和韵律、强调语意或是使语言和谐悦耳



### 3. 句式修辞格

- 3.5 anastrophe
- Example 32
- Neatly upon his left ear on the callous pavement two waiters pitched Soapy.
- 两个侍者把苏痞摔在坚硬的人行道上，左耳贴地。



### 3. 句式修辞格

- 3.6 climax
- 把一系列的词、短语或分句按照其表达的思想内容的重要性，由弱到强、由轻到重依次排列，最后到达顶点。
- 与汉语的“层递”完全相同



### 3. 句式修辞格

- 3.6 climax
- Example 33
- Since concord was lost, friendship was lost; loyalty was lost; liberty was lost - all was lost.

- 既然失去了和睦，也就失去了友谊，失去了忠诚，失去了自由——失去了一切。



## Discuss

- I haven't seen you for ages. hyperbole
- The pen is mightier than the sword. metonymy
- The world is a stage. metaphor
- He's a real Don Juan. allusion
- He lost his coat and temper. zeugma



## 英语修辞格的翻译

- A. 直译
- B. 加注
- C. 释义
- D. 归化
- E. 切分
- F. 数种译法并用
- G. 英语原文无修辞格，翻译成汉语时用修辞格



# 英语修辞格的翻译

- A. 直译
- 在英汉两种语言的修辞手法和比喻形象无甚差异的情况下，就可采用直译。



## 英语修辞格的翻译

- A. 直译
- Example 1
- Every man has in himself a continent of undiscovered character. Happy is he who acts the **Columbus** to his own soul.

- metaphor

- 每个人的内心都有一块未发现的个性大陆。谁能做自己灵魂的哥伦布，谁就会幸福。



## 英语修辞格的翻译

- A. 直译
- Example 2
- I used to organize my father's tools, my mother's kitchen utensils, my sister's boyfriends.

- zeugma

- 我过去常常整理父亲的工具，收拾母亲的厨房用具，排列姐姐的男朋友们。



## 英语修辞格的翻译

- A. 直译
- Example 3
- There are a lot of **good heads** in the university.
- **synecdoche**
- 这所大学拥有许多优秀的头脑。



## 英语修辞格的翻译

- A. 直译
- Example 4
- Reading makes a full man; conference a ready man; and writing an exact man.
- parallelism
- 读书使人充实，讨论使人机敏，写作则使人精确。



# 英语修辞格的翻译

- B. 加注
- 是丰富译入语语言表达的一种有效方法



## 英语修辞格的翻译

- B. 加注
- Example 5
- Tom is a *Hercules*.
- 汤姆是赫拉克勒斯式的人物，非常强壮。
- （注：赫拉克勒斯是希腊和罗马神话中主神宙斯之子，力大无穷，曾完成12项英雄业绩，被誉为“大力神”）



## 英语修辞格的翻译

- B. 加注
- Example 6
- - Why are parliamentary reports called "Blue Books"?
- - Because they are never red.



## 英语修辞格的翻译

- B. 加注
- Example 6
- - 为什么议会报告称为“蓝皮书”？
- - 因为他们永远不是红的。
- （注：red和read谐音，实际上是指“从来没有人读它们”）



## 英语修辞格的翻译

- C. 释义
- 有的英语修辞手法由于其比喻形象很难在汉语中表现出来，如强行保留就会因形害义。这时我们就有必要考虑采用释义译法，只把原修辞格的意思表达出来即可。



## 英语修辞格的翻译

- C. 释义
- Example 7
- The ham sandwich is waiting for his check.
- metonymy
- 那位买火腿三明治的顾客正在等候结账。



## 英语修辞格的翻译

- C. 释义
- Example 8
- They prolonged the clasp for the photographers, *exchanging smiling words.*
- transferred epithet
- 他们延长握手的时间，让摄影师照相，同时微笑着交谈。



## 英语修辞格的翻译

- C. 释义
- Example 9
- You want your pound of flesh, don't you?
- allusion
- 你要逼债，是吗？



## 英语修辞格的翻译

- D. 归化
- 有些英语的修辞格译成汉语时，可以换用符合汉语习惯的其他修辞格或是改变原文中的比喻形象，使译文在思想上忠实于原作，风格和神韵上尽量求得与原文相近的效果。



## 英语修辞格的翻译

- D. 归化
- Example 10
- Last night I heard him driving his pigs to market.
- 昨晚我听到他鼾声如雷。



## 英语修辞格的翻译

- D. 归化
- Example 11
- It is regrettable that our appeal remained a dead letter.
- 遗憾的是，我们当时的呼吁石沉大海。



## 英语修辞格的翻译

- D. 归化
- Example 12
- He is all **fire and fight**.
- 他怒气冲冲，来势汹汹。



## 英语修辞格的翻译

- E. 切分
- 有些英语修辞格（特别是句子结构上的修辞格）难以采用对应的汉语修辞格来翻译，这时就有必要使用切分的方法来翻译，以便使译文符合汉语的规范和表达习惯。



## 英语修辞格的翻译

- E. 切分
- Example 13
- She lost her heart and necklace at a ball.
- 在一次舞会上，她倾心爱上了一个人，但却丢失了她的项链。



## 英语修辞格的翻译

- E. 切分
- Example 14
- She felt that she must not yield, she must go on leading her straitened, humdrum life. This was her punishment for having made a mistake. She had made her bed, and she must lie on it.



# 英语修辞格的翻译

- E. 切分
- Example 14
- 她觉得她不能打退堂鼓，她必须继续过她那贫苦而单调的生活。这是她犯了错误得到的惩罚，她要自食其果。



## 英语修辞格的翻译

- F. 数种译法并用
- 有些英语修辞格翻译成汉语时需要数种译法并用才能译成规范和地道的汉语。



## 英语修辞格的翻译

- F. 数种译法并用
- Example 15
- ... when I and my sorrows are dust.
- 当我的尸骨化为尘土，我的哀愁化作清风时...
- zeugma-汉译采用分译和归化



## 英语修辞格的翻译

- F. 数种译法并用
- Example 16
- It is our relation to circumstances that determines their influence over us. The same wind that carries one vessel into port may blow another off shore.



## 英语修辞格的翻译

- F. 数种译法并用
- Example 16
- 我们和环境的关系决定环境对我们的影响。同样的风，能把一条船送进港口，也能把另一条船刮离海岸。
- metaphor - 汉译采用直译和切分



## 英语修辞格的翻译

- G. 英语原文无修辞格，翻译成汉语时用修辞格
- 有时原文中没有修辞格，但译成汉语时为了使语言表达生动活泼，译文中可以适当使用汉语修辞手法。



## 英语修辞格的翻译

- G. 英语原文无修辞格，翻译成汉语时用修辞格
- Exampe 17
- The kid was scared speechless by the thunder.
- 那个孩子被雷声吓得呆若木鸡。
- 译文使用明喻



## 英语修辞格的翻译

- G. 英语原文无修辞格，翻译成汉语时用修辞格
- Example 18
- From the holiday gaieties of the field - the white gowns, the nosegays, the willow-wands, the whirling movements on the green, the flash of gentle sentiment towards the stranger - to the yellow melancholy of this one-canded spectacle, what a step!



## 英语修辞格的翻译

- G. 英语原文无修辞格，翻译成汉语时用修辞格
- Example 18
- 从刚才野外过节那种欢乐的气氛里 - 白色的长衫，丛丛的花束，柳树的柔条，青草地上的翩跹的炫舞，青年过客一时引起的柔情——来到这蜡烛一支、光线昏暗的惨淡景象中，真是天上人家了！
- 译文使用夸张修辞格



# 英语修辞格的翻译



# 英语修辞格的翻译



